

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pogrzebani wraz z Nim w chrzcie, w którym też zostaliście razem (z Nim) ożywieni* przez wiarę (pochodzącą z) działania Boga,** *** który Go wzbudził z martwych;****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu*, w którym** także zostaliście współobudzeni*** z powodu wiary (w) działanie Boga, (który obudził)**** Go z martwych; [* O chrzcie. Zob. Dz 1.5*. Inne lekcje: inne określenie zanurzenia: "w zanurzeniu w grób".] [** Zaimek "którym" należy odnieść do Jezusa: "w Nim". Można też odnieść do "w zanurzeniu", ale wtedy trzeba tłumaczyć przyczynowo: "dzięki któremu".] [*** O wskrzeszeniu razem z Jezusem.] [**** O wskrzeszeniu.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jako pogrzebani wraz z Nim w chrzcie i w chrzcie razem z Nim ożywieni przez wiarę pochodzącą z działania Boga, który wzbudził Chrystusa z martwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pogrzebani z nim w chrzcie, w którym też razem z nim zostaliście wskrzeszeni przez wiarę, która jest działaniem Boga, który go wskrzesił z martwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pogrzebieni z nim będąc w chrzcie; w którymście też społecznie z nim wzbudzeni przez wiarę, którą sprawuje Bóg, który go wzbudził od umarłych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pogrzebieni z nim we chrzcie; w którymście też powstałi przez wiarę skuteczności Boga, który go wzbudził z martwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jako razem z Nim pogrzebani w chrzcie, w którym też razem zostaliście wskrzeszeni przez wiarę w moc Boga, który Go wskrzesił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wraz z nim zostaliście pogrzebani w chrzcie, w którym też zostaliście wspólnie wzbudzeni przez wiarę w moc Boga, który go wzbudził z martwych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy zostaliście pogrzebani razem z Nim w chrzcie, w którym również razem zostaliście wskrzeszeni dzięki wierze w działanie Boga, który wskrzesił Go z martwych.

¹⁾ <x>520 6:4-5</x>; <x>560 2:6</x>; <x>580 3:1</x>; <x>670 3:21</x>

²⁾ (z) działania Boga, gr. διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ, tj. pochodzącą z działania Boga, lub: (1) (w) działanie Boga; (2) dzięki poleganiu na działaniu Boga.

³⁾ <x>560 1:19</x>; <x>560 3:7</x>; <x>570 3:21</x>

⁴⁾ <x>520 8:11</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>670 1:3</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pogrzebani z Nim przez chrzest, w Nim zostaliście też wskrzeszeni przez wiarę w moc Boga, który wskrzesił Go z martwych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli przez chrzest zostaliście z Nim złożeni do grobu, to w Nim też wskrzeszeni zostaliście dzięki wierze w działanie Boga, który Jego wskrzesił z martwych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrzest oznacza, że razem z Chrystusem zostaliście złożeni do grobu i razem z nim obudzeni do życia, przez wiarę w moc Boga, który obudził Chrystusa ze śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z Nim jesteście pogrzebani przez chrzest. Z Nim też razem zostaliście wskrzeszeni przez wiarę w moc Boga, który wskrzesił Go z martwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бувши похованими з ним хрещенням, ви встали з ним вірою в силу Бога, що воскресив його з мертвих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Razem z nim pogrzebani w chrzcie także w nim zostaliście ożywieni dla wiary w działanie Boga, który go wskrzesił z martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zostaliście pogrzebani wraz z Nim przez zanurzenie i w jedności z Nim zostaliście też razem z Nim wskrzeszeni przez wierność Boga, którą okazał On, gdy wskrzesił Jezusę z martwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zostaliście bowiem z nim pogrzebani w jego chrzcie i dzięki więzi z nim zostaliście też razem wskrzeszeni za sprawą waszej wiary w działanie Boga, który go wskrzesił z martwych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez chrzest zostaliście razem z Chrystusem pogrzebani, ale również razem z Nim ożywieni, bo uwierzyliście w moc Boga, który wskrzesił Go z martwych.